

MICHAEL PRÆTORIUS



XXIX.

Erhalt uns HERR bey deinem Wort:

à. 7. 13. & 17.

Tres Cantus: 1. Alt: 1. Tenor: 1. Basset: & 1. Bassus.

POLYHYMNIA PANEGYRICA ET CADUCEATRIX (1619)
Nr. 29

Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort

Choralkonzert zu 7, 13 und 17 Stimmen und Generalbass
für 3 Sopran-, eine Alt-, eine Tenor- und 2 Bass-Stimmen
in 3 vier- und fünfstimmigen Chören (vokal/ instrumental) und einen Kapellchor

Preserve us, Lord, with Your word

Chorale Concerto for 7, 13 and 17 voices and basso-continue
for 3 sopranos, 1 alto, 1 tenor, and 2 basses
in 3 four- and five-part choirs (vocal/instrumental) and 1 Capella choir

Préserve-nous par ta parole

Concert basé sur choral pour 7, 13 et 17 parties et basse continue
pour trois dessus, un alto, un tenor, un bariton et une basse
in trois chœurs vocal/ instrumental à quatre/ cinq voix et un chœur Capella

Herausgegeben nach dem Originaldruck von 1619

Edited from the Original 1619 print

Edité à partir de l'édition originale de 1619

Winfried Elsner

E 17.029

www.michael-praetorius.de

XXIX.

Erhalt uns HERR bey deinem Wort:

à. 7. 13. & 17.

Tres Cantus: 1. Alt: 1. Tenor: 1. Bass: & 1. Bassus.

Originale Schlüssel, Quelle: Polyhymnia Panegyrica (1619) Stimmbuch Bassus Generalis

Original Clefs. Source: Polyhymnia Panegyrica (1619), General-Bass partbook

Clés originales, source Polyhymnia Panegyrica (1619), livre de la basse continue

Hinweise des Herausgebers:

Für dieses Konzert ist Aufführungsmaterial erhältlich (Einzelstimmen, Chorpartitur).

Eine Kontaktadresse ist bei „Zur Edition“ am Ende dieser Ausgabe zu finden.

Vierstimmige Sätze (Kantionsätze) zu den Liedern sind als Ausgabe Elsner

auf der Internetseite www.michael-praetorius.de veröffentlicht:

E 08.117 *Erhalt uns Herr, bei deinem Wort*

E 08.118, E 08.119, E 08.120 *Verleih uns Frieden gnädiglich*

E 08.121 *Gib unsren Herrn und aller Obrigkeit*

Dankenswerterweise erfolgte die Übersetzung aller deutschen Texte, wenn nicht anders angegeben, ins Englische von Dr. Margaret Boudreux und ins Französische von Aline Bigwood.

Wolfenbüttel, 2019
Winfried Elsner

Individual or groups of parts may be ordered by request.

For contact information see „Comments on these Editions“ at the end of the edition. Simple chorale settings of this hymns are available electronically at www.michael-praetorius.de:

E 08.117 *Erhalt uns Herr, bei deinem Wort*

E 08. 118, E 08.119, E 08.120 *Verleih uns Frieden gnädiglich*

E 08.121 *Gib unsren Herrn und aller Obrigkeit*

English translations by Dr. Margaret Boudreux except where otherwise indicated. French translation by Aline Bigwood.

Les parties séparées (individuelles ou regroupées) peuvent être commandées.

Pour plus d'informations, vous trouverez une adresse de contact à la fin dans "À propos de cette édition". Une version à quatre voix (chantées) de cette pièce peut être téléchargée à partir du site www.michael-praetorius.de à la référence suivante: Edition Elsner

E 08.117 *Erhalt uns Herr, bei deinem Wort*

E 08. 118, E 08.119, E 08.120 *Verleih uns Frieden gnädiglich*

E 08.121 *Gib unsren Herrn und aller Obrigkeit*

Avec nos remerciements pour les traductions: - anglaise: Dr. Margaret Boudreux, - française: Aline Bigwood.

Michael Praetorius: Hinweise zur Aufführung

Originalgetreue Abschrift und Übertragung in heutigen Sprachgebrauch

XXIX. *Er halt uns Herr bei deinem Wort* à 7, 13 und 17

3 Soprane, ein Altus, ein Tenor, ein Bassett [= Bariton] und ein Bass

Abschrift:

In diesem müssen die drey Discant (sub Num. 1. 5. 9.) vnd der Alt vnd Tenor 2. Chori (6. 7.) humana Voce nohtwendig gesungen werden: mit dem Rest mag Jeder nach seiner guten gelegenheit/ vnd wie es jhme am besten zuseyn deuchtet/ verfahren.

Übertragung:

In diesem Konzert müssen die drei Cantus-Stimmen (Stimmen Nr. 1, 5, 9) sowie der Altus und Tenor des 2. Chores (Nr. 6 und 7) auf jeden Fall vokal besetzt werden. Mit der Besetzung der übrigen Stimmen mag jeder so verfahren, wie die vorhandenen Gegebenheiten es ermöglichen und wie es ihm am besten gefällt.¹

Michael Praetorius: Performance Instructions

Translated from the original 1619 text

XXIX. *Er halt uns Herr bei deinem Wort - Preserve us, Lord, with Your word*

for 7, 13 and 17 parts

3 sopranos, 1 alto, 1 tenor, 1 bass and 1 bass

In this concerto the three discants (voices 1, 5 and 9) and the alto and tenor of the second choir (voices 6 and 7) must absolutely be sung. The rest may be performed according to each [person's] situation and according to is deepest most appropriate.²

Michael Praetorius, Directives en vue d'une exécution publique

Traduit du texte original 1619

XXIX. *Er halt uns Herr bei deinem Wort - Préserve-nous par ta parole* à 7, 13 & 17 parties

3 dessus, 1 alto, 1 ténor, 1 bariton et 1 basse

Ici les trois voix de dessus (des parties une, cinq et sept) doivent absolument être chantées, de même que l'alto et le ténor (parties six et sept). Le reste peut être exécuté selon l'opportunité de chacun et ce qu'il trouve le plus approprié.

¹ Siehe *Ordinanz* Nr. 19, wo sich Hinweise befinden, die sich auf dieses Konzert beziehen. Auch bei www.michael-praetorius.de unter „Noten und Aufführungsmaterial/ 7) Polyhymnia Panegyrica“

² See point 19 in the *Ordinanz* for specific suggestions relevant to this piece.

Erhalt uns Herr bei deinem Wort

Text: Martin Luther

English direct translation: Margaret Boudreaux (2019)

1. Erhalt uns Herr bei deinem Wort,
und steur des Papsts und Türkens Mord,
[EG: und steure deiner Feinde Mord]
die Jesum Christum, deinen Sohn,
stürzen wollen von seinem Thron.

2. Beweis dein Macht, Herr Jesu Christ,
der du ein Herr aller Herren bist,
beschirm dein arme Christenheit,
dass sie dich lob in Ewigkeit.

3. Gott heilger Geist, du Tröster wert,
gib deim Volk einerlei Sinn auf Erd,
steh bei uns in der letzten Not,
g'leit uns ins Leben aus dem Tod.

4. Ihr Anschläg, Herr, zunichte mach,
lass sie treffen die böse Sach,
und stürz sie in die Grub hinein,
die sie machen den Christen dein.

5. So werden sie erkennen doch,
dass du unser Herr Gott lebest noch,
und hilfst gewaltig deiner Schar,
die sich auf dich verlassen gar.

Verleih uns Frieden gnädiglich,
Herr Gott, zu unsren Zeiten,
es ist doch ja kein ander nicht,
der für uns könnte streiten,
denn du, unser Herr Gott alleine.

Gib unsren Herren und aller Obrigkeit
Fried und gut Regiment,
dass wir unter ihnen
ein gerüglichs und stilles Leben führen mögen,
in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.
Amen.

1. Keep us steadfast, Lord, in Your word,
And deflect the deadly Papal and Turkish perils,
(or – and deflect Your enemies deadly perils)
Which wish to cast Your Son,
Jesus Christ, from his throne.

2. Display Your power, Lord Jesus Christ,
For You are Lord of all Lords,
Cover Your suffering Christianity,
That they may eternally praise You.

3. God, Holy Spirit, You worthy Comforter,
Give Your people unified meaning on earth,
Stand by us in our ultimate distress,
Lead us into life from death.

4. Reduce their attack, Lord, to oblivion,
Let them be hit by their own evil,
And throw them into the pit,
That they make for Your Christians

5. So they will surely recognize,
That You, our Lord God, indeed prevails,
And mightily helps your followers,
Who trust in You.

Grant us Peace with grace,
Lord God, in our times,
There is indeed no other,
Who could fight for us,
Than You alone, our Lord God.

Grant piece and good government
To our Lords and others in Authority,
That we may lead a peaceful and calm life
Under their leadership,
With all God's blessings and honor.
Amen

Erhalt uns Herr bei deinem Wort

Texte: Martin Luther

Traduction: Christine Lejeune (2019)

1. Erhalt uns Herr bei deinem Wort,
und steur des Papsts und Türken Mord,
[EG: und steure deiner Feinde Mord]
die Jesum Christum, deinen Sohn,
stürzen wollen von seinem Thron.

2. Beweis dein Macht, Herr Jesu Christ,
der du ein Herr aller Herren bist,
beschirm dein arme Christenheit,
dass sie dich lob in Ewigkeit.

3. Gott heilger Geist, du Tröster wert,
gib deim Volk einerlei Sinn auf Erd,
steh bei uns in der letzten Not,
g'leit uns ins Leben aus dem Tod.

4. Ihr Anschläg, Herr, zunichte mach,
lass sie treffen die böse Sach,
und stürz sie in die Grub hinein,
die sie machen den Christen dein.

5. So werden sie erkennen doch,
dass du unser Herr Gott lebest noch,
und hilfst gewaltig deiner Schar,
die sich auf dich verlassen gar.

Verleih uns Frieden gnädiglich,
Herr Gott, zu unsren Zeiten,
es ist doch ja kein ander nicht,
der für uns könnte streiten,
denn du, unser Herr Gott alleine.

Gib unsren Herren und aller Obrigkeit
Fried und gut Regiment,
dass wir unter ihnen
ein gerüglichs und stilles Leben führen mögen,
in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.
Amen.

1. Garde-nous, Seigneur, fidèle à ta parole,
et le désir de meurtre des Baptistes et des Turcs,
eux, qui veulent éjecter Jésus Christ,
ton fils, de son trône.

2. Montre ta puissance, Seigneur Jésus Christ,
toi le Seigneur des seigneurs,
protège ta pauvre chrétienté afin
qu'elle te loue pour l'éternité.

3. Dieu, Esprit-Saint, consolateur,
donne à ton peuple l'unique sens sur terre,
Reste à nos côtés dans l'ultime besoin,
conduis-nous vers la vie après la mort.

4. Leurs coups, Seigneur, réduis-les à rien,
laisse-les courir à leur malheur,
et plonge-les dans la fosse
comme ils le font avec tes chrétiens.

5. Ainsi, ils reconnaîtront enfin
que toi, notre Seigneur Dieu, tu vis encore,
et tu aides avec force tes disciples
qui s'en remettent entièrement à toi.

Dans ta bonté, Seigneur Dieu,
accorde-nous la paix ici-bas,
Qui d'autre que toi,
pourrait se battre pour nous,
Toi et seulement toi, notre Seigneur Dieu.

Accorde à nos princes et à tous les puissants
paix et discernement,
afin que sous leur règne
nous puissions mener une vie honnête et calme,
en toute dévotion et honorabilité.
Amen.

Anmerkungen des Herausgebers

Mit der Angabe à 7, 13 & 17 im Titel dieses klangprächtigen Konzerts hilft uns Praetorius, die große Partitur schneller zu verstehen.

Das à 7 bezieht sich auf die sieben Prinzipalstimmen, die im Titel aufgezählt sind: drei Cantus (Stimmen 1, 5 und 9), ein Altus (Stimme 6), ein Tenor (Stimme 7), ein Bass (Stimme 4) und ein Bassus (Stimme 8). Diese Stimmen stellen die eigentliche Komposition dar und können notfalls mit Orgelbegleitung alleine à 7 aufgeführt werden.

Nimmt man die Instrumentalstimmen von Chor 1 und Chor 3 hinzu, so kommt man auf die Stimmzahl à 13, wobei die Bass-Stimmen sich gleichen. Durch die zusätzlichen Stimmen entsteht ein dichter vokal-instrumentaler Klang. Praetorius hat den Instrumentalstimmen Text unterlegt, damit sie auch gesungen werden können.

Wirkt ein Kapellchor mit, so kommt man auf 17 Stimmen und erreicht noch größere Klangfülle und –stärke.

Nicht selten werden einzelne Textstellen durch Wort-Ton-Beziehungen musikalisch unterstrichen. Im 1. Teil wird beispielweise in Takt 45 „einerlei“ durch homorhythmisches Tutti ausgedrückt, in den Takten 78 bis 81 wird das In-die-Grube-stürzen figürlich durch Abwärtsbewegung in allen Stimmen dargestellt, in den Takten 20 bis 26 des 2. Teils wird die Streitmacht Gottes im Kapellchor rhythmisch symbolisiert.

Editor's Comments

With the indications à 7, 13 & 17 in the title of this splendid piece, Praetorius offers a quick understanding of the full score.

The 7 principal voices indicated in the title include the three sopranos (parts 1, 5 and 9), one alto (part 6), one tenor (part 7), one bass (part 4), and one bass (part 8). These voices represent the essence of the composition, and may be performed with only organ accompaniment if desired.

If one adds the instrumental parts from Choir 1 and Choir 3, then one has 13 voices, in which the bass voices are the same. Through these added voices a fuller vocal-instrumental sound is achieved. Praetorius added text under these instrumental parts, so that they could also be sung if desired.

If a full *Capella* (4-part) choir is added, one has a stronger and fuller sonority with 17 voices.

Several text passages are enhanced through musical word-painting. For example, in the first section in measure 45, „einerlei“ (all together) is set with all parts moving homorhythmically together. In measures 78-81 the phrase „In-die-Grube-stürzen“ (plunge into the pit) is illustrated with all voices descending. In measures 20-26 in the second section the force of God is illustrated through the rhythmic motion of the full *Capella* choir.

Erhalt und HERR bey deinem Wort à. 7. 13. & 17.

Tres Cantus: 1. Alt: 1. Tenor 1. Bassett: & 1. Bassus.

Text und Melodie: Martin Luther
 Michael Praetorius (1571/72-1621)
 Quelle: Polyhymnia III. Panegyrica (1619) Nr. 29
 (Gesamtausgabe Band 17 S.404 ff.)

1. Teil

[1. Strophe]

Voce

1. Chorus
 di Fiffari,
 vel Violini,
 vel Cornetti
 muti

CANTUS 1. 1. und
 CANTUS 2. 2. und
 ALTUS 3. und
 BASSETT 4. Voce vel Fagotto und

2. Chorus
 Vocalis
 cum, vel sine
 Viol de Gamba

CANTUS 5. [Voce] und
 ALTUS 6. Voce sola und
 Er - halt uns Herr bei dei - nem Wort, bei dei - nem Wort, und
 TENOR 7. Voce sola Er - halt uns Herr bei dei - nem Wort, er-halt uns Herr, bei dei-nem Wort, bei dei - nem Wort, und
 Testudines: Teorba cant. cum Violani octava inferiori [Lauten: Theorbe spielt mit Violone eine Oktave tiefer]
 BASSUS 8. [Voce] und

3. Chorus
 di Tromboni

CANTUS 9. Voce & Violino vel Fiffari und
 ALTUS 10. und
 TENOR 11. und
 QUINTUS 12. und
 BASSUS 13. und steur, und

4. Chorus
 pro Capella

CANTUS 14. und
 ALTUS 15. und
 TENOR 16. und
 BASSUS 17. und

Alt 2, Tenor 2
 Soli

Tutti

BASSUS 18. Generalis 2 6 6 7 6# und
 Er - halt uns Herr bei dei - nem Wort und

7

steur des Papsts und Tür - ken Mord,(x) und steur des Papsts
steur des Papsts und Tür - ken, und Tür - ken Mord,(x) und steur des Papsts und Tür -
steur des Papsts und Tür - ken, und Tür - ken Mord,(x) und steur des Papsts und
steur des Papsts und Tür - ken Mord,(x) und steur des Papsts

— steur des Papsts und Tür - ken Mord, und Tür - ken Mord,(x) und steur des Papsts

7

steur des Papsts und Tür - ken Mord,(x) und steur des Papsts
steur des Papsts und Tür - ken Mord,(x) und steur des Papsts
steur des Papsts und Tür - ken Mord,(x) und steur des Papsts
steur des Papsts und Tür - ken Mord,(x) und steur des Papsts

7

steur des Papsts und Tür - ken Mord,(x) und steur des Papsts
steur des Papsts, und steur des Papsts und Tür - ken Mord,(x) und steur des Papsts, und steur
steur, und steur des Papsts und Tür - ken, und Tür - ken Mord,(x) und steur des Papsts und
— und steur des Papsts und Tür - ken, und Tür - ken Mord,(x) und steur, und steur des Papsts und Tür -
steur des Papsts und Tür - ken Mord,(x) und steur des Papsts

und steur des Papsts
und steur des Papsts
und steur des Papsts und
und steur des Papsts

7

steur des Papsts und Tür - ken Mord,(x) ij

(x) Im EG lautet diese Zeile: "und steure deiner Feinde Mord"

13

und Türk-en Mord, die Je-sum Chri-stum dei - nen Sohn,
 ken, und Türk-en Mord, die Je-sum Chri-stum, dei-nen Sohn,
 Türk-en, und Türk-en Mord, die Je-sum Chri-stum dei - nen Sohn,
 und Türk-en Mord, die Je-sum Chri-stum dei - nen Sohn,

13

und Türk-en Mord,
 und Türk-en Mord,
 und Türk-en Mord,
 und Türk-en Mord,

13

und Türk-en Mord, stür - zen wol - len von sei-nem Thron.
 des Papsts und Türk-en Mord, stür - zen wol - len von sei-nem Thron,
 Türk - ken, und Türk - ken Mord, stür - zen wol - len von sei-nem Thron,
 ken, und Türk - ken Mord, stür - zen wol - len von sei-nem Thron,
 und Türk - ken Mord, stür - zen wol - len von sei-nem Thron,

und Türk-en Mord,(x)
 und Türk-en, und Türk-en Mord,(x)
 Türk - - ken Mord,(x)
 und Türk - ken Mord,(x)

1. Chor

3. Chor

13

6b 6 [4] [3] # 6 # b
 die Je - sum Chri - stum dei - nen Sohn, stür - zen wol - len von dei-nem Thron.

[2. Strophe]

4

20

Be - weis dein Macht, be - weis dein Macht, be - weis dein Macht Herr Je - su Christ,-
Be - weis dein Macht, be - weis dein Macht, Herr Je - su Christ,
Be - weis, be - weis dein Macht, be - weis dein Macht, be - weis dein Macht Herr Je - su Christ,
Be - weis dein Macht, Je - su Christ,

20

der du ein Herr,
dass du ein Herr,
der du ein Herr,
der du ein Herr,

20

13

13

der du ein Herr,
der du ein Herr, ein Herr,
der du ein Herr,
der du ein Herr,

der du ein Herr,
der du ein Herr,
der du ein Herr (x),
der du ein Herr,

1. Chor

2. 3. Chor

20

Be - weis dein Macht, Herr Je - su Christ, der du ein Herr

5 6 7 6♯ ♫ 6

x) So in Originalstimme, in GA "es"

25

al-ler Her - ren bist,
dass sie dich lob,
al - ler Her - ren bist,
dass sie dich lob,
der du ein Herr al - ler Her-ren bist,
dass sie dich lob,
al-ler Her - - ren bist,
dass sie dich lob,

25

— al-ler Her - ren bist, be-schirm dein ar-me Chri - sten - heit,
dass sie dich
— al - ler Her - ren bist, be-schirm dein ar-me Chri - sten - heit,
dass sie dich
— al - ler Her - ren bist, be-schirm dein ar-me Chri - sten - heit,
dass sie dich
— al-ler Her - - ren bist, be-schirm dein ar-me Chri - sten heit,
dass sie dich

25

— al-ler Her - ren bist,
dass sie dich lob,
— al - ler Her - ren bist,
dass sie dich lob,
— al - ler Her - ren bist,
dass sie dich lob,
— al - ler Her - ren bist,
dass sie dich lob,
— al-ler Her - - ren bist,
dass sie dich lob,

— al-ler Her - ren bist,
dass sie dich lob,
— al - ler Her - ren bist,
dass sie dich lob,
— al - ler Her - ren bist,
dass sie dich lob,
— al-ler Her - - ren bist,
dass sie dich lob,

Tutti

2. Chor

3. Chor

1. Chor 2. Chor

25

al-ler Her - - ren bist,
be-schirm dein ar-me Chri - sten - heit,
dass sie dich lob

31

dass sie dich lob,
dass sie dich lob,
dass sie dich lob,
dass sie dich lob,
in Ewig-keit,
dass sie dich lob,
dass sie dich lob,
dass sie dich lob,
dass sie dich lob,
in E - wig - keit,

31

lob in E - wig - keit,
dass sie dich lob,
lob in E - wig - keit,
dass sie dich lob,
lob in E - wig - keit,
dass sie dich lob,
lob in E - wig - keit,
dass sie dich lob,

31

dass sie dich lob,
dass sie dich lob,

dass sie dich lob in E - wig - keit,
dass sie dich lob in E - wig - keit,
dass sie dich lob, dass sie dich lob in E - wig - keit,
dass sie dich lob in E - wig - keit,

1. Chor 3. Chor 2. Chor 1. Chor

31

in E - wig - keit,
dass sie dich lob,
ij

36

Musical score for four voices (SATB) in common time. The vocal parts are:

- Soprano:** *dass sie dich lob in E - wig - keit,*
- Alto:** *dass sie dich, dass sie dich lob, in E - wig - keit,*
- Tenor:** *dass sie dich lob in E - wig - keit, in E - wig - keit,*
- Bass:** *dass sie dich lob in E - wig - keit, in E - wig - keit,*

36

Musical score for four voices (SATB) in common time. The vocal parts are:

- Soprano:** *dass sie dich lob in E - wig - keit, dass sie dich lob in E - wig - keit,*
- Alto:** *dass sie dich lob in E - wig - keit, dass sie dich lob in E - wig - keit,*
- Tenor:** *dass sie dich lob in E - wig - keit, dass sie dich lob, dass sie dich lob in E - wig - keit,*
- Bass:** *dass sie dich lob in E - wig - keit, dass sie dich lob in E - wig - keit,*

36

Musical score for four voices (SATB) in common time. The vocal parts are:

- Soprano:** *dass sie dich lob in E - wig - keit,*
- Alto:** *dass sie dich lob in E - wig - keit,*
- Tenor:** *dass sie dich lob in E - wig - keit, in E - wig - keit,*
- Bass:** *dass sie dich lob in E - wig - keit, in E - wig - keit,*

Musical score for four voices (SATB) in common time. The vocal parts are:

- Soprano:** *dass sie dich lob in E - wig - keit,*
- Alto:** *dass sie dich lob in E - wig - keit,*
- Tenor:** *dass sie dich lob in E - wig - keit, in E - wig - keit,*
- Bass:** *dass sie dich lob in E - wig - keit, in E - wig - keit,*

2. Chor

Tutti

36

6

[4]

[3]

#

[#]

[4]

[3]

h

Musical score for four voices (SATB) in common time. The vocal parts are:

- Soprano:** *dass sie dich lob in E - wig - keit,*
- Alto:** *dass sie dich lob in E - wig - keit,*
- Tenor:** *dass sie dich lob in E - wig - keit, in E - wig - keit,*
- Bass:** *dass sie dich lob in E - wig - keit, in E - wig - keit,*

40

[3. Strophe]

dass sie dich lob in E - wig - keit.
dass sie dich dass sie dich lob in E - wig - keit.
dass sie dich lob in E - wig - keit, in E - wig - keit.
dass sie dich lob in E - wig - keit.

40

dass sie dich lob in E - wig - keit. Gib
dass sie dich lob in E - wig - keit. gib
dass sie dich lob, dass sie dich lob in E - wig - keit. Gib
dass sie dich lob in E - wig - keit. gib

40

dass sie dich lob in E - wig - keit. Gott heil-ger Geist, du Trö - ster wert,
dass sie dich lob in E - wig - keit. Gott heil-ger Geist, du Trö - ster wert,
dass sie dich lob in E - wig - keit, in E - wig - keit. Gott heil - ger Geist du Trö - ster wert,
dass sie dich lob in E - wig - keit. Gott heil-ger Geist, du Trö - ster wert,
dass sie dich lob in E - wig - keit. Gott heil-ger Geist, du Trö - ster wert,

dass sie dich lob in E - wig - keit, Gib
dass sie, dass sie dich lob in E - wig - keit. gib
dass sie dich lob in E - wig - keit gib
dass sie dich lob in E - wig - keit gib

3. Chor

2. Chor

40

[4] [3] ♯ ♫ 6 # # ♪ ♫ ♪
Gott heil - ger Geist du Trö - ster wert, gib

46

ei - ner - lei Sinn auf Erd, steh bei uns, steh bei uns in der
 ei - ner - lei Sinn auf Erd, steh bei uns, steh bei uns in der
 ei - ner - lei Sinn auf Erd, steh bei uns, steh bei uns in der
 ei - ner - lei Sinn auf Erd, steh bei uns, steh bei uns in der

46

deim Volk ei - ner - lei Sinn auf Erd, steh bei uns,
 deim Volk ei - ner - lei, ei - ner-lei Sinn auf Erd, steh bei uns,
 deim Volk ei - ner - lei Sinn auf Erd, auf Erd, steh bei uns,
 deim Volk ei - ner - lei Sinn auf Erd, auf Erd, steh bei uns,

46

ei - ner - lei Sinn auf Erd, steh bei uns,
 ei - ner - lei Sinn auf Erd, steh bei uns,
 ei - ner - lei Sinn auf Erd, steh bei uns,
 ei - ner - lei Sinn auf Erd, steh bei uns,
 ei - ner - lei Sinn auf Erd, steh bei uns,

deinm Volk ei - ner - lei Sinn auf Erd,
 dei - nem Volk ei - ner - lei Sinn auf Erd,
 deinm Volk ei - ner - lei Sinn auf Erd,
 deinm Volk ei - ner - lei Sinn auf Erd,

Tutti

1. Chor

2. Chor

1. Chor

46 6

deim Volk ei - ner - lei Sinn auf Erd, steh bei uns in der

53

letz - ten Not, steh bei uns in der letz - ten Not,
 letz - ten Not, steh bei uns, steh bei uns in der letz - ten Not,
 letz - ten Not, steh bei uns, steh bei uns in der letz - ten Not,
 letz - ten Not, steh bei uns in der letz - ten Not,

53

steh bei uns, steh bei uns in der letz - ten Not, g'leit
 steh bei uns, steh bei uns in der letz - ten Not, g'leit
 steh bei uns, steh bei uns in der letz - ten Not, g'leit
 steh bei uns, steh bei uns in der letz - ten Not, g'leit

53

steh bei uns in der letz - ten Not, g'leit uns ins Le - ben,
 steh bei uns, steh bei uns in der letz - ten Not, g'leit uns ins Le - ben,
 steh bei uns in der letz - ten Not, g'leit uns ins Le - ben,
 steh bei uns in der letz - ten Not, g'leit uns ins Le - ben,
 steh bei uns in der letz - ten Not, g'leit uns ins Le - ben

Tutti

53 6 5 [4] [3] b b [4] [3] 3. Chor 2. Chor

letz - ten Not, g'leit uns ins Le - ben

59

g'leit uns ins Le - ben aus dem Tod, g'leit uns ins Le - ben aus dem Tod.
 g'leit uns ins Le - ben aus dem Tod, g'leit uns ins Le - ben aus dem Tod,
 g'leit uns ins Le - ben aus dem Tod, g'leit uns ins Le - ben aus dem Tod.
 g'leit uns ins Le - ben aus dem Tod, g'leit uns ins Le - ben aus dem Tod.

59

uns ins Le - ben, g'leit uns ins Le - ben, aus - dem Tod.
 uns ins Le - ben, g'leit uns ins Le - ben, ins Le - ben aus dem Tod,
 uns ins Le - ben, g'leit uns ins Le - ben, ins Le - ben aus dem Tod.
 uns ins Le - ben, g'leit uns ins Le - ben aus dem Tod.

59

g'leit uns ins Le - ben, ins Le - ben aus dem Tod.
 g'leit uns ins Le - ben aus dem Tod, aus dem Tod.
 uns ins g'ldie - ben, aus dem Tod.
 g'leit uns ins Le - ben, ins Le - ben aus dem Tod.
 g'leit uns ins Le - ben aus dem Tod.

g'leit uns ins Le - ben aus dem Tod.
 g'leit uns ins Le - ben aus dem Tod, g'leit uns ins Le - ben aus dem Tod.
 g'leit uns ins le - ben, ins Le - ben aus dem Tod.
 g'leit uns ins Le - ben aus dem Tod.

1. Chor

Tutti

59 b # b 6 b # h
 g'leit uns ins Le - ben aus dem Tod.

6 [4] [3] # h

[4. Strophe]

66

lass sie tref-fen,
lass sie tref-fen,
lass sie tref-fen,
lass sie tref-fen,

66

Instrumento [Omnes]

Ihr An - schläg, ihr An-schläg, ihr An-schläg Herr, zu - nich - te mach, lass Omnes

Instrumento

Ihr An - schläg, ihr An - schläg, ihr An-schläg Herr zu - nich - te mach, lass Omnes

Voce sola

Ihr An - schläg, ihr An - schläg, ihr An-schläg Herr zu - nich - te mach, lass Omnes

Instrumento

Ihr An - schläg, ihr An - schläg, ihr An-schläg Herr zu - nich - te mach, lass Omnes

Ihr An - schläg, ihr An - schläg, ihr An-schläg Herr zu - nich - te mach, lass

66

lass sie tref-fen,
lass sie tref-fen,
lass sie tref-fen,
lass sie tref-fen,
lass sie tref-fen,

lass
lass
lass sie
lass sie tref-fen

2. Chor

66

Ihr An-schläg Herr zu - nich - te mach, lass sie tref-fen

1. Chor 3. Chor 2. Chor

6 # [h b] 6 4 5b

72

und stürz sie,
und stürz sie,
un stürz sie in,
und stürz sie,

72

sie tref - fen die bö - se Sach,
sie tref - fen die bö - se Sach,
sie tref - fen die bö - se Sach,
sie tref - .fen die bö - se Sach,

und stürz sie, und stürz sie, und
und stürz sie in die Grub, in die
und stürz sie in die Grub
und stürz sie in die

72

und stürz sie,
und stürz sie,
und stürz
und stürz sie in,
und stürz sie,

sie tref - fen die bö - se Sach,
sie tref - fen die bö - se Sach,
tref - fen, lass sie tref - fen dei bö - se Sach,
sie tref - fen die bö - se Sach,

1. Chor

3. Chor

2. Chor

72

6 6 6 5 4 3# # b [6] [7] [6]

die bö - se Sach, und stürz sie und stürz sie und stürz sie in die

78

[5. Strophe]

So wer-den sie er - ken - nen doch,
 so wer - den sie er-ken - -nen doch,
 So wer-den sie er - ken - nen doch,
 So wer-den sie er - ken - nen doch,

78

stürz sie in die Grub hin - ein,
 Grub____ hin - ein,
 _____ hin - ein,
 Grub hin - ein,

78

die sie ma-chen den Chri - sten dein, dass
 die sie ma - chen den Chri - sten dein, dass
 die sie ma-chen den Chr - sten dein, Chri - dein, dass
 die sie ma - chen den Chri - sten dein, das
 die sie ma-chen den Chri - sten dein, _____ dass

dass
 dass
 dass
 dass
 dass

3. Chor

78

b

b

1. Chor

[4]

[3]

b

b

6

6

b

3. Chor

#

b

b

Grub

hin - ein, die

sie ma-chen den Chri - sten dein.

So wer-den sie er - ken - nen doch, dass

85

und hilfst ge - wal - tig, und hilfst ge - wal - - - tig
und hilfst ge - wal - tig, und hilfst ge - wal - - - tig
und hilfst ge - wal - tig, und hilfst ge - wal - - - tig dei -
und hilfest ge-wal - - tig, und hilfst ge - wal - - - tig
und hilfst ge - wal - tig, und hilfst ge - wal - - - tig
und hilfst ge - wal - - tig, und hilfst ge - wal - - - tig dei -

85

und hilfst ge - wal - tig, und hilfst ge - wal - - - tig
und hilfst, und hilfst ge - wal - tig, und hilfst ge - wal-tig, ge-wal - tig dei -
und hilfst ge - wal - tig, und hilfst ge - wal - - - tig
und hilfst ge - wal - - tig, und hilfst ge - wal - - - tig dei -
und hilfst ge - wal - - tig, und hilfst ge - wal - - - tig, und hilfst ge - wal - - - tig dei -

85

du un-ser Herr Gott le - best noch, und hilfst ge - wal - tig, und hilfst ge - wal - - - tig
du un-ser Herr Gott le - best noch, und hilfst, und hilfst ge - wal - tig, und hilfst ge - wal - - - tig
du un-ser Herr Gott le - best noch, und hilfst ge - wal - tig, und hilfst ge - wal - - - tig dei - ner
du un-ser Herr Gott le - best noch, und hilfst ge - wal - tig, und hilfst ge - wal - - - tig, dei -
du un-ser Herr Gott le - best noch, und hilfst ge - wal - - tig, und hilfst ge - wal - - - tig

du un-ser Herr Gott le - best noch, und hilfst ge - wal - - tig
du un - ser Herr Gott, le - best noch, und hilfst, und hilfst ge - wal - - tig
du un-ser Herr Gott le - best noch, und hilfst ge - wal - - tig
du un-ser Herr Gott le - best noch, und hilfst ge - wal - - tig, und hilfst ge - wal - - - tig

Tutti

6

4

85

du un-ser Herr Gott le - best noch, und hilfst ge - wal - - tig, ij, dei -

90

dei - ner Schar, die sich auf dich ver - las - sen gar,
 dei - ner Schar, die sich auf dich ver - las - sen gar,
 - ner Schar, die sich auf dich ver - las - sen gar,
 - ner Schar, die sich auf dich ver - las - sen gar,

90

dei - ner Schar, die sich auf dich ver - las - sen gar,
 - ner Schar, und hilfst ge-wal-tig dei - ner Schar,
 - ner Schar, die sich auf dich ver-las - sen gar,
 ner Schar, die sich auf dich ver - las - sen gar,

90

dei - ner Schar, die sich auf dich ver-las-sen gar,
 dei - ner Schar, die sich auf dich ver-las-sen gar,
 - Schar, die sich auf dich ver-las-sen gar,
 ner Schar, die sich auf dich ver - las-sen gar,
 dei - ner Schar, die sich auf dich ver-las-sen gar,

dei - ner Schar, die sich auf dich ver - las - sen gar.
 dei - ner Schar, die sich auf dich ver - las - sen gar,
 - dei - ner Schar, die sich auf dich ver - las - sen gar,
 dei - ner Schar, die sich auf dich ver - las - sen gar,

2. Chor

1. Chor

3. Chor

90

b 6 7 5 [4] [3] b 6 [10 9] [8] [4] [3] 6 # ♯
 ner Schar, die sich auf dich ver - las - sen gar.

95

die sich auf dich ver - las - sen gar.

die sich auf dich ver - las - sen gar.

die sich auf dich, die sich auf dich ver - las - sen gar.

die sich auf dich ver - las - sen gar.

95

die sich auf dich ver - ver - las - sen gar.

die sich auf dich ver - las - sen gar.

die sich auf dich ver - las - sen gar.

die sich auf dich ver - las - sen gar.

95

die sich auf dich ver - auf dich ver - las - sen gar.

die sich auf dich ver - las - sen gar.

die sich auf dich ver - las - sen gar.

die sich auf dich ver - las - sen gar.

95

die sich auf dich ver - las - sen gar.

die sich auf dich ver - las - sen gar.

die sich auf dich ver - las - sen gar.

die sich auf dich ver - las - sen gar.

Tutti

[9 8 4 #] #

2. Teil

18

6

I **Voce sola**

Omnès

Ver-leih uns Frie-den gnä-dig - lich, Herr Gott, zu un - sern Zei - ten,

Herr Gott, zu un-sern Zei - ten, Herr Gott, zu un - sern Zei - ten,

Herr Gott zu un - sern Zei - ten, zu un - sern Zei - ten,

Herr Gott, Herr Gott zu un - sern Zei - ten,

Zei - ten,

6

I

Omnès

Herr Gott, zu un - sern Zei - ten,

Herr Gott, zu un - sern Zei - ten, zu un - sern Zei - ten,

Herr Gott, Herr Gott zu un - sern Zei - ten,

Herr Gott, zu un - sern Zei - ten,

Zei - ten,

6

I

Omnès

Herr Gott, zu un - sern Zei - ten,

Herr Gott, Herr Gott zu un - sern Zei - ten,

Herr Gott, zu un - sern Zei - ten,

Herr Gott, zu un - sern Zei - ten,

Zei - ten,

Solo Canto.

Cantus 1 solus absque Organo

Tutti

6

I

Ver-leih uns Frieden,

Herr Gott, zu uns - sern Zei - ten,

ten.

#

7 [12]

Herr Gott, zu un - sern Zei - ten,

Herr Gott, zu un-sern Zei - ten, Herr Gott, zu un - sern Zei - ten,

Herr Gott zu un - sern Zei - ten, zu un - sern Zei - ten,

Herr Gott zu un - sern, un - sern Zei - ten,

Voce sola 7 [12] **Omnès**

Ver - leih uns Frie-den gnä-dig lich, Herr Gott, zu un - sern Zei - ten,

Herr Gott, zu un - sern Zei - ten, zu un - sern Zei - ten,

Herr Gott, Herr Gott, Herr Gott, zu un - sern Zei - ten,

Herr Gott, zu un - sern Zei - ten,

sola voce 7 [12] **Omnès**

Ver-leih uns Frie-den gnä-dig lich, Herr Gott, zu un - sern Zei - ten,

Herr Gott, Herr Gott, zu un - sern Zei - ten,

Herr Gott, Herr Gott, zu un - sern Zei - ten,

Herr Gott, Herr Gott, zu un - sern Zei - ten,

Herr Gott, zu un - sern Zei - ten,

Herr Gott, zu un - sern Zei - ten,

Herr Gott, zu un - sern Zei - ten, zu un - sern Zei - ten,

Herr Gott, zu un - sern Zei - ten, zu un - sern Zei - ten,

Herr Gott, zu un - sern Zei - ten,

Cantus 2, 3 solus absque Organo

Tutti

7

b

#12

Ver - leih un Frieden, Herr Gott,

Voce sola **Omnès** **13**

ver-leih uns Frie-den gnä-dig-lich,
Herr Gott, zu un - sern Zei - ten,
Herr Gott, zu un-sern Zei - ten, Herr Gott, zu un - sern Zei -
Herr Gott zu un - sern Zei - ten, zu un - sern Zei -
Herr Gott, Herr Gott zu un - sern Zei -

Voce sola **Omnès** **13**

ver-leih uns Frie-den gnä-dig-lich,
Herr Gott, zu un - sern Zei - ten, zu un - sern Zei -
Herr Gott, zu un-sern Zei - ten, zu un - sern Zei -
Herr Gott, Herr Gott, zu un - sern Zei -
Herr Gott, zu un - sern Zei -

Voce sola **Omnès** **13**

ver - leih uns Frie-den gnä-dig-lich,
Herr Gott, zu un - sern Zei - ten,
Herr Gott, Herr Gott, zu un - sern Zei -
Herr Gott, Herr Gott, zu un - sern Zei -
Herr Gott, zu un - sern Zei -

Herr Gott, zu un - sern Zei - ten,
Herr Gott, zu un - sern Zei - ten, zu un - sern Zei -
Herr Gott, zu un - sern Zei - ten, zu un - sern Zei -
Herr Gott, zu un - sern Zei -

Cantus 1, 2, 3 absque Organo

Tutti

13

Herr Gott,

15

Musical score page 15, first system. It consists of four staves for voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a basso continuo staff. The vocal parts sing in homophony. The lyrics are: "— es ist doch ja kein an - der nicht, denn du, un - ser - ten, es ist doch ja kein an - der nicht, denn du, denn du, ten, es ist doch ja kein an - der nicht, denn du, un - ten, es ist doch ja kein an - der nicht, denn du, denn du,". The basso continuo staff shows bass notes and some slurs.

15

Musical score page 15, second system. It consists of four staves for voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a basso continuo staff. The vocal parts sing in homophony. The lyrics are: "der für uns könn - te strei - ten, denn du, un - ser - ten, der für uns könn - te strei - ten, denn du, un - ser - ten, der für uns kön - te strei - ten, denn du un - ser - ten, der für uns könn - te strei - ten, denn du un - ser". The basso continuo staff shows bass notes and some slurs.

15

Musical score page 15, third system. It consists of four staves for voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a basso continuo staff. The vocal parts sing in homophony. The lyrics are: "denn du, un - ser - ten, denn du un - ser - ten, denn du, un - ser - — denn du, un - ser - ten, denn du, un - ser". The basso continuo staff shows bass notes and some slurs.

Musical score page 15, fourth system. It consists of four staves for voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a basso continuo staff. The vocal parts sing in homophony. The lyrics are: "denn du, un - ser Gott, denn du, un - ser Gott, denn du, un - ser Gott, — denn du, un - ser Gott, ten, denn du, un - ser Gott,". The basso continuo staff shows bass notes and some slurs.

1. Chor

2. Chor

Tutti

Musical score page 15, fifth system. It consists of three staves: 1. Chor (Bass), 2. Chor (Bass), and Tutti (Bass). The lyrics are: "es ist doch ja kein an - der nicht, der für uns könn - te strei - ten, denn du, un - ser". The basso continuo staff shows bass notes and some slurs.

[21]

Herr Gott al - - - lei - ne, al - lei - ne.
 un - ser Herr Gott al - lei - ne, al - lei - ne, al - lei - ne.
 ser, denn du un - ser Gott, denn du un - ser Gott al - lei - ne.
 un - ser Herr Gott al - - - lei - - - ne,

[21]

Herr Gott al - - - lei - ne,
 8 Herr Gott al - lei - ne, un - ser Herr Gott al - lei - ne.
 8 Herr Gott al - lei - ne, un - ser Herr Gott al - lei - ne.
 Herr Gott al - lei - - - ne, al - lei - - - ne.

[21]

Herr Gott al - - - lei - ne,
 13 Herr Gott, denn du un - ser Gott al - lei - ne, un - ser Herr Gott al - lei - -
 13 Herr Gott al - lei - - ne, denn du, un - ser Herr Gott al - lei - -
 Herr Gott al - - - ne, un - ser Herr Gott al - lei - - ne.
 Herr Gott al - - - ne, al - lei - - ne,

denn du, un - ser Gott, denn du, un - ser Gott, denn du, un - ser Gott, al - lei - ne, al - lei - ne, al - lei - -
 denn du, un - ser Gott, un - ser Gott, denn du, un - ser Gott, al - lei - ne, al - lei - ne, al - lei - -
 8 denn du, un - ser Gott, un - ser Gott, denn du, un - ser Gott, al - lei - ne, al - lei - ne, al - lei - -
 denn du, un - ser Gott, un - ser Gott, denn du, un - ser Gott, al - lei - ne, al - lei - ne, al - lei - -

[21]

6 # # b b b [4] [3] b
 Herr Gott al - lei - - ne,

26

Gib un-serm Her-ren und al - ler Ob - rig - keit,
 -ne. Gib ub-serm Her - ren und al - ler Ob-rig - keit,
 -ne. Gib un - serm Her - ren und al - ler Ob - rig - keit,
 — Gib un-serm Her-ren und al - ler Ob - rig - keit,

26

Fried und gut
 Fried und gut Re - gi -
 Fried und gut Re -
 — Fried und gut

26

Fried und gut
 Fried und gut
 -ne, Fried und gut
 -ne. Fried und gut Re-gi-ment,
 — Fried und gut
 — Fried und gut
 — Fried und gut

ne.
 ne.
 ne.
 ne.

1. Chor

26 \natural

Gib un - sern Her - ren und al - ler Ob - rig - keit,
 Fried und gut

2. 3. Chor

[4]

[3]

 \natural \natural \flat

33

gib un - sern Her - ren und al - ler
 gib un - sern Her - ren, gib un - sern Her - ren und al - ler
 gib un - sern Herr - ren, gib un - sern Her - ren, und al - ler,
 gib un - sern Her - ren und al - ler

33

Re - - gi - ment, gib un - sern Her - ren und al - ler
 ment, gut Re - - gi - ment, gib un - sern Her - ren und al - ler, ujnd
 - gi - ment, gib un - sern Her - ren und al - ler O -
 Re - - - gi - ment, gib un - sern Her - ren und al - ler

33

Re - - - gi - ment, gib un - sern Her - ren und al - ler
 Re - - - gi - ment, gib un - sern Her - ren und al - - ler,
 gut Re - - gi - ment, gib un - sern Her - ren und al - ler, und al - ler, und
 Re - - - gi - ment, gib un - sern Her - ren und al - ler, und al - -
 Re - - - gi - ment, gib un - sern Her - ren und al - ler

Gib un - sern Her - ren und al - ler
 Gib un - sern Her - ren und al - ler Ob - rig - keit, gib un - sern Her - ren
 Gib un - sern Her - ren und al - ler, und al - ler Ob - rig - keit, und al - ler
 gib un - sern Her - ren und al - ler

Tutti

33

[4]

[3] \natural \flat

Re - - - gi - ment, gib un - sern Für - - sten und al - - ler

38

Ob - rig - keit, Fried und gut Re - - - gi - ment, Fried und gut
 Ob - rig - keit, Fried und gut Re - - - gi - met, Fried und gut Re -
 al - ler Ob - rig - keit, Fried und gut Re - - - gi - ment, Fried und gut
 Ob - rig - keit, Fried und gut Re - - - gi - ment, Fried und gut

38

Ob - rig - keit, Fried und gut
 al - ler Ob - rig - keit, Fried und gut
 brig - keit, Fried und gut Re -
 Ob - rig - keit, Fried und gut

38

Ob - rig - keit, Fried und gut
 und al - ler Ob - rig - keit, Fried und gut Re - - - gi - ment, gut
 al - ler Ob - rig - keit, Fried und gut
 ler Ob - rig - keit, Fried und gut Re - - - gi - ment, Fried und
 Ob - rig - keit, Fried und gut

Ob - rig - keit, Fried und gut Re - - - gi - ment,
 und al - ler Ob - rig - keit, Fried und gut Re - - - gi - ment,
 O - - brig - keit, Fried und gut Re - - - gi - ment,
 Ob - rig - keit, Fried und gut Re - - - gi - ment,

1. Chor

Tutti

38 [4]

[3]

6

[4]

[3]

Ob - rig - keit, Fried und gut Re - - - gi - ment, ij

44

Re - gi - ment, Fried und gut Re - gi - ment,
 -
 Re - gi - ment, Fried und gut Re - gi - ment,
 -
 Re - gi - ment, Fried und gut Re - gi - ment,
 -
 Re - gi - ment, Fried und gut Re - gi - ment,

44

Re - gi - ment, Fried und gut Re - gi - ment, dass wir un - ter ih -
 -
 Re - gi - ment, Fried und gut Re - gi - ment, dass wir un - ter ih -
 -
 Re - gi - ment, Fried und gut Re - gi - ment, dass wir un - ter
 -
 Re - gi - ment, Fried und gut Re - gi - ment, dass wir un - ter ih -

44

Re - gi - ment, Fried und gut Re - gi - ment,
 -
 Re - gi - ment, Fried und gut Re - gi - ment, gut Re - gi - ment,
 -
 Re - gi - ment, Re - gi - ment, Fried und gut Re - gi - ment, gut Re - gi - ment,
 -
 gut Re - gi - ment, Fried und gut Re - gi - ment, Fried und gut Re - gi - ment,
 -
 Re - gi - ment, Fried und gut Re - gi - ment,

Fried und gut Re - gi - ment,
 -
 Fried und gut Re - gi - ment,
 -
 Fried und gut Re - gi - ment,
 -
 Fried und gut Re - gi - ment,

2. Chor

44 [4]

[3]

[4]

[3]

b b

dass wir un - ter ih -
 ij

50

ein ge-rüg-lichs, und stil - les Le - ben füh - ren
 ein ge-rüg-lichs, und stil - les Le - ben füh - ren mö -
 ein ge-rüg-lichs, und stil - les, und sti - les Le - ben füh - ren
 ein ge-rüg-lichs, und stil - - les Le - ben füh - ren

50

nen, ein ge-rüg-lichs und stil - les Le - ben füh - ren
 8 nen, ein ge-rüg-lichs und stil - les Le - ben füh - ren, füh
 ih - nen, ein ge-rüg-lichs und stil - - les Le - ben füh - ren
 nen, ein ge-rüg-lichs und stil - les Le - ben füh - ren

50

ein ge-rüg lichs, und stil - les Le - ben füh - ren
 ein ge-rüg - lichs, und stil - les Le - ben füh - ren mö - gen, füh - - ren
 ein ge-rüg - lichs, und stil - les Le - ben füh - ren Mö -
 Fried und gut Re-gi-ment, und stil - les Le - ben füh - ren
 ein ge-rüg - lichs, und stil - les Le - ben füh - ren

3. Chor

1. Chor

2. Chor

Tutti

50

6 5 4 3# # ein ge - rüg - lich und stil - les Le - ben füh - ren mö - gen

57

mö - gen, in al-lerGott se - lig - keit, in al-lerGott se - lig - keit.
- gen, in al-lerGott se - lig - keit, in al-ler Gott-se - lig - keit.
mö - gen, in al-lerGott se - lig - keit, in al-lerGott se - lig - keit.
mö - gen, in al-lerGott se - lig - keit, in al-lerGott se - lig - keit.

57

mö - gen, in al - lerGott se - lich - keit.
- ren mö - gen, in al - lerGott se - lig - keit.
— mö - gen, in al - lerGott se - lig - keit.
mö - gen, in al - lerGott se - lig - keit.

57

mö - gen, in al-lerGott se - lig - keit, und Ehr - bar -
mö - gen, in al-lerGott se - lig - keit, und Ehr - bar -
gen, in al-lerGott se - lig - keit, und Ehr -
mö - gen, in al-ler Gott-se - lig - keit, und Ehr-bar-keit, und
mö - gen, in al-lerGott se - lig - keit, und Ehr -

in al-lerGott se - lig - keit, in al-lerGott se - lig - keit.
in al-lerGott se - lig - keit, in al-lerGott se - lig - keit.
in al-lerGott se - lig - keit, in al-lerGott se - lig - keit.

3. Chor 1. Chor 2. Chor 1. Chor 3. Chor

57

in al-ler Gott - se - lig - keit and Ehr -

64

A - men, A - men, A - men, A - men, A - men.

A - men, A - men, A - men, A - men, A - men.

A - men, A - men, A - men, A - men, A - men.

A - men.

64

A - men, A - men, A - men, A - men, A - men.

A - men, A - men, A - men, A - men, A - men.

A - men, A - men, A - men, A - men, A - men.

A - men.

64

keit. A - men. men.

keit. A - men. men.

-bar - keit. A - men. men. men.

Ehr-bar - keit. A - men. men. men. men.

-bar - keit. A - men. men.

A - men, A - men, A - men, A - men, A - men.

A - men, A - men, A - men, A - men, A - men.

A - men, A - men, A - men, A - men, A - men.

A - men.

Tutti

64 [4] [3] [9] [8] [4] # # #

bar - keit, A - men.

Anmerkungen zur Edition der Choralkonzerte aus Polyhymnia III (Kurzfassung)

Prinzip der Edition Elsner (E) ist, so nahe wie möglich am Originaldruck zu bleiben.

Unverändert werden daher übernommen:

- Alle Notenwerte (außer Ligaturen und Schwärzungen)
- Die Taktzeichen **C**, **3**, **3/2** sowie **C 3 (C 3/2)**.
C bedeutet bei Praetorius „Halbe schlagen“. **3/2** ist ein schnellerer Dreiertakt als **3**.
C 3 (manchmal auch **C 3/2**) bedeutet **6/2** ganztaktig geschlagen.
Das Zeichen **¢** sollte nach Praetorius' Meinung in Konzerten nicht vorkommen.
- Taktstriche (Tactus-Striche) aus der Generalbassstimme (es entstehen Taktab schnitte ungleicher Länge.)
- Pausen in wahrer Länge (keine üblichen Ganztaktpausen)
- Anordnung der Stimmen in der Partitur (meistens anders als in der Gesamtausgabe)
- Alle Texte und Anmerkungen

Geändert werden:

- Rechtschreibung der Liedtexte
- Schlüssel

Zusätze des Herausgebers sind eckig eingeklammert [...]

Quellen: Originaldruck (1619) der Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Originaldruck (Digitalisat) der Königlichen Bibliothek Kopenhagen:

http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/prae torius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius Band 17
(Wolfenbüttel 1930/33).

Ausführliche *Anmerkungen zur Edition Elsner (E) der Konzerte aus Polyhymnia III* sind auf der Webseite bei „Noten und Aufführungsmaterial/ Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)“ zu finden.

Dankenswerterweise steht Prof. Walter Werbeck, Universität Greifswald, dem Herausgeber als erfahrener Ratgeber zur Seite.

Jedes Choralkonzert wird als Gesamtpartitur herausgegeben.

Aufführungsmaterial als Einzelstimmen oder Teilpartituren, auch in originalen Schlüsseln, ist erhältlich. Bitte beim Herausgeber anfragen.

Wolfenbüttel, März 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: wpe.elsner@t-online.de

Comments on these Editions of the Chorale Concerti in Polyhymnia III

(Short Version)

The principal of the Elsner (E) Edition is to remain as true as possible with the original print.

The following items are given unaltered from the original:

- All note values (other than ligatures and obliterations)
- The meter signatures **C, 3, 3/2** and **C 3 (C 3/2)**.
C means “half note beat.” **3/2** is a faster triple beat than **3**.
C 3 (sometimes **C 3/2**) indicates a **6/2** count for the measure and should be conducted two beats to the bar. The **C** sign should not appear in the concerti, according to Praetorius.
- Bar line indications are taken from the general-bass. (some measures of unequal length appear in the original and are given as such in this edition.)
- Rests are given in the actual value, no full measure rests are given.
- Order of the voices in the score (often different than in the Collected Works)
- All texts and commentary

The following items are modified from the original:

- Lyrics are written correctly (errors found in the original are corrected)
- Clef indications

Editorial additions are indicated with square brackets: [. . .]

Sources: Original print (1619) found in the Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Original print (digital) from the Royal Danish Library in Copenhagen:

http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praeatorius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17 (Wolfenbüttel 1930-31)

Further Comments on Edition Elsner (E) of the *Polyhymnia III* Concerti can be found on the website under *Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)*.

The editor is grateful to Prof. Walter Werbeck of the Universität Greifswald for his kind assistance.

Every chorale concerto is presented in full score.

Individual parts and partial scores are available, also in the original clefs, upon request.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner
Roseggerweg 6
D-38304 Wolfenbüttel
Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

for clarifications in English:

Margaret Boudreaux
mboudrea@mcdaniel.edu

Notes d'édition des Concerti Chorale de la Polyhymnia III. (version courte)

Le principe de l'Edition Elsner (E) est de rester aussi fidèle que possible à l'impression originale.

Les points suivants sont repris et inchangés:

- Toutes les valeurs de notes (autres que les ligatures et oblitérations)
- Les indications métriques **C**, **3**, **3/2** et **C 3**.

C signifie la battue en blanches avec Praetorius, selon lui, le signe **C** barré **ç** ne doit pas apparaître dans les concerti.

C 3 est indiqué pour une mesure de **6/2** dirigée en deux temps.

- Les indications de barres de mesure sont reprises de la basse continue. (quelques mesures de longueur inégale apparaissent dans l'original et sont indiquées telles quelles dans cette édition)
- Les silences sont indiqués selon leur valeur propre, aucun silence de mesure complète n'est indiqué.
- L'ordre des voix dans la partie générale. (souvent différent de celui des Gesamtausgabe)
- Tous les textes et commentaires

Les points suivants sont modifiés par rapport à l'original:

- Les paroles sont écrites correctement (on a corrigé les erreurs trouvées dans l'original)
- Les clés

Les ajoutes éditoriales sont indiquées entre crochets [...]

Sources:

- L'impression originale (1619) trouvée dans la Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)
- L'impression originale (digitale) de la Bibliothèque Royale Danoise à Copenhague:
http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praeatorius_polyhym.html
- Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17
(Wolfenbüttel 1930/33)

D'autres *commentaires sur l'Edition Elsner (E) des concerti de la Polyhymnia III* peuvent être trouvés sur le site sous la rubrique «Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)».

L'éditeur remercie le Prof. Walter Werbeck de l'Universität Greifswald pour son aimable assistance.

Chaque concerto choral est présenté en partie générale complète.

Les parties séparées et des parties générales partielles sont disponibles sur demande, aussi dans leurs clés originales.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praeatorius.de>

Contact:

Winfried Elsner
Roseggerweg 6
D-38304 Wolfenbüttel
Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

à propos de la traduction:

Koen E. G. Vlaeyen
vlaeyen.koen@telenet.be